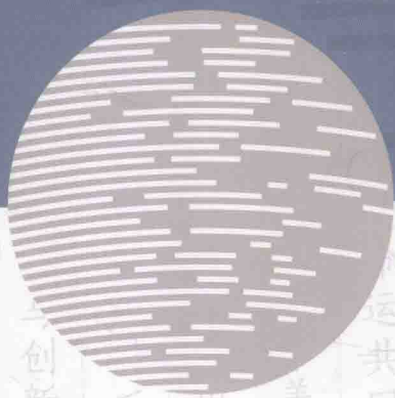


تفسير المفهوم الجديد للدبلوماسية الصينية

المكتب الإعلامي التابع لمجلس الدولة الصيني



新形势下中国外交理论和实践创新
一探索中国特色大国外交之路一坚持
正确义利观 积极发挥负责任大国
作用一坚持合作共赢 携手打造亚洲
命运共同体一新时期中国外交全局
美关系一中国梦与和平发展理
中国外交一习近平的九个外交
习近平时代的中国特色外交一传
创新一实现中国梦是对人类社会
的新贡献一外交新理念与中国周边
外交创新局一外交新理念：新型太
国关系的形态分析一外交新理念：
复兴的中国给世界传递的是正能量



远流传播出版社

دار نشر القارات الخمس الصينية

المكتب الإعلامي التابع لمجلس الدولة الصيني



介绍了习近平主席的 9 个中国外交新理念。习近平时代的
中国外交。中国对邻国采取的新对外政策及外交理念等

图书在版编目 (CIP) 数据

解读中国外交新理念:阿拉伯文/国务院新闻办公室编;荣寰等译.

--北京:五洲传播出版社,2014.10

ISBN 978-7-5085-2911-0

I. ①解… II. ①国… ②荣… III. ①外交—概况—中国—阿拉伯语 IV. ①D82

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第225149号

解读中国外交新理念 (阿拉伯文)

编 者:国务院新闻办公室

出 版 人:李红杰

译 者:荣 寰 刘 骥 等

责任编辑:宋博雅

图片来源:CFP

封面设计:北京正视文化艺术有限责任公司

内 文 制 作:丰饶文化传播有限责任公司

出版发行:五洲传播出版社

地 址:北京市北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编:100088

网 址:<http://www.cicc.org.cn>

电 话:0086-10-82007837 (发行部)

印 刷:北京光之彩印刷有限公司

开 本:787毫米×1092毫米 1/16

印 张:13

印 数:1—3000

字 数:247千字

图 片:36幅

版 次:2014年10月第1版第1次印刷

定 价:86.00元

التفسيرات من القيادة العليا

- الإبداعات في النظريات والتجارب الدبلوماسية الصينية في ظل الوضع الجديد
10 يانغ جيه تشى
- استكشاف الطريق الدبلوماسي ذي الخصائص الصينية
22 وانغ يي
- التمسك بالمفهوم الصحيح للأخلاق والمصالح بما يناسب حجم دولة كبيرة مسؤولة
33 وانغ يي
- التمسك يدا بيد من أجل التعاون والفوز المشترك وبناء كيان آسيوي على أساس المصير
المشترك
42 ليو تشن مين
- العلاقات الصينية الأمريكية في السياسات الخارجية الصينية العامة في المرحلة الجديدة
59 تسوى تيان كاي وانغ هان تشاو
- الدبلوماسية الصينية في مفهوم التنمية الصينية السلمية والحلم الصيني
75 يو هونغ جيون

تحليلات الخبراء

- تسعة مفاهيم دبلوماسية جديدة للسيد شي جين بينغ
90 به تسي تشنغ
- الدبلوماسية الصينية في عصر شي جين بينغ: الميراث والابتكار
116 قاو في، لي جون ليانغ
- تحقيق حلم الصين إسهام جديد في المجتمع البشري
139 ليوده شي، تشويوفان، هوانغرنوانغ
- المفهوم الجديد للدبلوماسية والسياسات الخارجية الإبداعية الصينية للدول المجاورة
165 تشانغ تشينغ مين
- مفهوم الدبلوماسية الجديد: تحليل متأنى للعلاقات الجديدة بين القوى الكبرى
181 تشن تشي مين
- الصين الناهضة تنقل إلى العالم طاقة إيجابية هائلة
195 تشو يو يون

المكتب الإعلامي التابع لمجلس الدولة الصيني



介绍了习近平主席的 9 个中国外交新理念。习近平时代的
中国外交。中国对邻国采取的新对外政策及外交理念等。

图书在版编目 (CIP) 数据

解读中国外交新理念:阿拉伯文/国务院新闻办公室编;荣寰等译.

--北京:五洲传播出版社,2014.10

ISBN 978-7-5085-2911-0

I. ①解… II. ①国… ②荣… III. ①外交—概况—中国—阿拉伯语 IV. ①D82

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第225149号

解读中国外交新理念 (阿拉伯文)

编 者: 国务院新闻办公室

出 版 人: 李红杰

译 者: 荣 寰 刘 骥 等

责任编辑: 宋博雅

图片来源: CFP

封面设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

内 文 制 作: 丰饶文化传播有限责任公司

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编: 100088

网 址: <http://www.cicc.org.cn>

电 话: 0086-10-82007837 (发行部)

印 刷: 北京光之彩印刷有限公司

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16

印 张: 13

印 数: 1—3000

字 数: 247千字

图 片: 36幅

版 次: 2014年10月第1版第1次印刷

定 价: 86.00元

مقدمة:

بعد اختتام المؤتمر الوطني الـ 18 للحزب الشيوعي الصيني عام 2012 والدورة السنوية للمجلس الوطني لنواب الشعب الصيني والدورة السنوية للمؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني عام 2013 بنجاح، ظلت القيادة الصينية الجديدة تعمل على دفع الإبداع في نظريات وممارسات في المجال الدبلوماسي في ظل الأوضاع المعقدة والمتغيرة حيث حقق نتائج مثمرة وذلك انطلاقاً من المصالح البعيدة المدى والوضع الاستراتيجي الكامل. وتشمل نشاطاتهم الخارجية جميع المستويات في المجال الدبلوماسي الصيني وتشمل أيضاً التبادلات الرفيعة المستوى والتعاون الاقتصادي والتجاري والتبادلات الثقافية والدبلوماسية العامة والتبادلات الشعبية وغيرها وتعمل القيادة الصينية الجديدة على تطبيق الترتيب الاستراتيجي المتمثل في "وضع الدول المجاورة في المقام الأول والدول الكبرى في المكانة الحاسمة والدول النامية كالأسس والتبادلات المتعددة الأطراف في المحافل المهمة" لرسم خارطة الدبلوماسية الأساسية للقيادة الصينية الجديدة.

وفي ظل المجتمع الدولي المتغير، اتخذت الصين موقفاً أكثر انفتاحاً في المجال الدبلوماسي لاستكشاف العلاقات الجديدة بين الصين والولايات المتحدة وطبقت السياسات الخارجية المتمثلة في المحبة والصدق والمنفعة والتسامح، وطرحت سلسلة من المبادرات الجديدة مثل بناء حزام اقتصادي على طول طريق الحرير وبناء طريق الحرير البحري للقرن الواحد والعشرين وتعزيز بناء منطقة التجارة الحرة بين الصين وآسيان وممر اقتصادي بين بنغلاديش والصين والهند وميانمار وممر اقتصادي بين الصين وباكستان وبنك الاستثمار للبنية التحتية في آسيا لتوجيه اتجاه التعاون الدولي والاقليمي ورفع قدرة التأثير والقيادة.

تهتم الصين التي تسعى إلى نهضة الأمة بوضع الشعب في المقام الأول والدبلوماسية الشعبية، وستواصل التمسك بطريق التنمية السلمية، والتمسك بتعميق الإصلاح بشكل شامل، وتوسيع الانفتاح على الخارج بثبات، ودفع التبادلات بين الحضارات المتنوعة في العالم للاستفادة من بعضها البعض. وتعمل الصين بشكل إيجابي على مواكبة تيار العصر المتمثل في السلام والتنمية والتعاون والفوز المشترك، وممارسة مفهوم المصالح والعدالة الصحيح ومفهوم الأمن الصحيح في كيان ذي مصير مشترك للإنسان وتستعد الصين

لتشاطر الفرص ونتائج التنمية مع المجتمع الدولي وحماية النظام الدولي ومعايير العلاقات الدولية التي تعترف بها دول العالم لتحقيق هدف التنمية لعملية التكامل والمتمثلة في المنفعة المتبادلة والفوز المشترك. تدعو الصين إلى حل النزاعات والتناقضات بشكل مناسب من خلال التشاور والحوار ومفاوضات السلام لمواجهة المشاكل والتحديات القائمة وبذل جهود لخلق عالم متناغم تتسم بالسلام الدائم والازدهار المشترك.

وقد أثار الوضع العام للدبلوماسية الصينية في الوقت الحالي واستراتيجيتها المنفتحة على العالم اهتماما بالغاً لدى المجتمع الدولي. ولذلك، قمنا بتخطيط إصدار هذا الكتاب باسم "تفسير المفهوم الجديد للدبلوماسية الصينية". وحاول هذا الكتاب ترجمة موقف الدبلوماسية الصينية من خلال نظرة كبار المسؤولين وكشف توجه الدبلوماسية الصينية في المستقبل ونمط تفاعلها الإيجابي مع العالم من خلال دراسات الخبراء والعلماء، مع المقالات والصور. ويسعى هذا الكتاب إلى تفسير المفهوم الجديد والاستراتيجية الجديدة للدبلوماسية الصينية بشكل شامل وإظهار صورة الدولة النامية الكبيرة للصين المتمثلة في الانفتاح والتسامح والثقة بالنفس والمسؤولية وإرسال إشارة إيجابية للحلم الصيني إلى العالم.

المؤلف

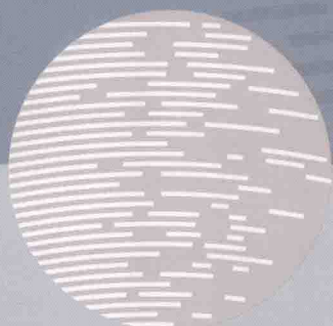
أكتوبر عام 2014

التفسيرات من القيادة العليا

- الإبداعات في النظريات والتجارب الدبلوماسية الصينية في ظل الوضع الجديد
10 يانغ جيه تشى
- استكشاف الطريق الدبلوماسي ذي الخصائص الصينية
22 وانغ يي
- التمسك بالمفهوم الصحيح للأخلاق والمصالح بما يناسب حجم دولة كبيرة مسؤولة
33 وانغ يي
- التمسك يدا بيد من أجل التعاون والفوز المشترك وبناء كيان آسيوي على أساس المصير
المشترك
42 ليو تشن مين
- العلاقات الصينية الأمريكية في السياسات الخارجية الصينية العامة في المرحلة الجديدة
59 تسوى تيان كاي وانغ هان تشاو
- الدبلوماسية الصينية في مفهوم التنمية الصينية السلمية والحلم الصيني
75 يو هونغ جيون

تحليلات الخبراء

- تسعة مفاهيم دبلوماسية جديدة للسيد شي جين بينغ
90 به تسي تشنغ
- الدبلوماسية الصينية في عصر شي جين بينغ: الميراث والابتكار
116 قاو في، لي جون ليانغ
- تحقيق حلم الصين إسهام جديد في المجتمع البشري
139 ليوده شي، تشويوفان، هوانغرنوانغ
- المفهوم الجديد للدبلوماسية والسياسات الخارجية الإبداعية الصينية للدول المجاورة
165 تشانغ تشينغ مين
- مفهوم الدبلوماسية الجديد: تحليل متأنى للعلاقات الجديدة بين القوى الكبرى
181 تشن تشي مين
- الصين الناهضة تنقل إلى العالم طاقة إيجابية هائلة
195 تشو يو يون



التفسيرات من القيادة العليا

الإبداعات في النظريات والتجارب الدبلوماسية الصينية في ظل الوضع الجديد

يانغ جيه تشي¹

ظلت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني بقيادة الأمين العام شي جين بينغ منذ اختتام المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني والمؤتمر الوطني لنواب الشعب الصيني والمؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني عام 2013، وحيال الأوضاع والمهام الجديدة، ظلت تدرك متغيرات الأوضاع العالمية وأحوال تطور الصين، وتضع المصالح الطويلة الأمد والأوضاع الاستراتيجية في عين الاعتبار، وتحافظ على الاستمرارية والاستقرار للسياسات الدبلوماسية المهمة. وبناء على ذلك، شرعت اللجنة المركزية في التنسيق بين الأوضاع المحلية والدولية، أخذة الأوضاع الحالية بعين الاعتبار، مسيرة الإبداع والتقدم، ودفعت الإبداعات في النظريات والتجارب الدبلوماسية، فحققت بداية طيبة، وأكملت التخطيط الشامل، وطرحت العديد من المفاهيم الخارجية والسياسات الدبلوماسية والاستراتيجية والمبادئ الهامة، وقامت بسلسلة من الأعمال الخارجية المهمة، وهو ما لم يخلق الظروف الخارجية الصالحة لدفع أعمال الحزب والدولة فحسب، بل أثري وطور منظومة النظريات الدبلوماسية ذات الخصائص الصينية أيضا.

1. كاتب المقال: يانغ جيه تشي، عضو مجلس الدولة جمهورية الصين الشعبية.

أولاً، اتصاف البداية والتخطيطات الدبلوماسية بالصفات الاستراتيجية والشاملة والمبدعة

بعد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، أولى المجتمع الدولي اهتماماً بالغاً لاتجاه السياسات والمبادئ الهامة للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني بقيادة الأمين العام شي جين بينغ، وكان أول عمل خارجي قام به الرفيق شي جين بينغ هو مقابلة ممثلي الخبراء الأجانب العاملين في الصين. وبعد ذلك، قام المكتب السياسي للحزب الشيوعي الصيني بالدراسة الجماعية المتمحورة حول سلوك طريق التنمية السلمية بحزم وثبات.

وقد ألقى الرفيق شي جين بينغ كلمات مهمة خلال مناسبات وأنشطة داخلية وخارجية ليشرح استراتيجية انفتاح الصين على الخارج والسياسات الدبلوماسية، ويخبر العالم الخارجي أن الجيل الجديد من المجموعة القيادية للجنة الحزب المركزي ستتمسك بسياسة الإصلاح والانفتاح، وبسلوك طريق التنمية السلمية، وبالاستراتيجية المنفتحة المتمثلة في المنفعة المتبادلة والفوز المشترك، وبالحفاظ على المصالح الوطنية الجوهرية.

وقد قام الرفيق شي جين بينغ وغيره من القادة الصينيين بعد اختتام المؤتمر الوطني لنواب الشعب الصيني والمؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني عام 2013، بزيارات إلى آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية وأوروبا وأمريكا الشمالية على حدة وشملت مقاصدهم القوى الكبرى، والدول المجاورة، ودول الأسواق الناشئة، والدول النامية، كما استقبلوا قادة زائرين من عشرات الدول. فقد أجرى القادة الصينيون مقابلات واتصالات مع رؤساء وقادة أجانب زاد عددهم على مائة من خلال أسلوب يجمع بين "الزيارة إلى الخارج" و "دعوة الضيوف إلى الصين" و "الاتصالات الثنائية والمتعددة الأطراف"، الأمر الذي عزز التبادل الودي والتعاون الفعلي بين الصين ودول العالم.

تخطيط العلاقات مع القوى الكبرى الرئيسية على نحو نشيط. فبعد شغل الرفيق شي جين بينغ منصب الرئيس الصيني، اختار روسيا كأول مقصد لزيارته الخارجية، مما أسهم في تعزيز التعاون بين الصين وروسيا في مجال الاقتصاد والتجارة والطاقة والأمن الاستراتيجي، وفي تقوية أساس الشراكة التعاونية الاستراتيجية الشاملة بينهما. كما زار الرفيق شي جين بينغ مزرعة أننبرغ بلوس أنجلوس في الولايات المتحدة لمقابلة الرئيس الأمريكي أوباما، واتفق الجانبان على بذل الجهود المشتركة لبناء نمط جديد من العلاقات

بين القوى الكبرى وعلى الاحترام المتبادل والتعاون والفوز المشترك، وحدد الاتجاه وأكمل التخطيط لمستقبل العلاقات بين الدولتين. كما نجحت الصين والولايات المتحدة في إجراء الجولة الخامسة من الحوار الاستراتيجي والاقتصادي، وحققنا تقدماً إيجابياً في وضع توافق آراء الرئيسين موضع التنفيذ ودفع بناء نمط جديد من العلاقات بين القوى الكبرى. زار بقية قادة الحزب والدولة الصينيين الدول الأوروبية الكثيرة، وقد استقبلنا الرئيس الفرنسي هولاند وغيره من قادة الدول الأوروبية، مما استكشف باستمرار عن المجالات الجديدة للتعاون الفعلي بين الصين وأوروبا.

الحفاظ على استقرار علاقات حسن الجوار وتوسيعها. تشهد العلاقات بين الصين والدول المجاورة تطوراً إيجابياً بشكل عام. حضر الرفيق شي جين بينغ المؤتمر السنوي لمنتدى بواو لآسيا عام 2013، وأقام سلسلة من أنشطة الدولة لتوضيح النظريات الصينية الجديدة للسياسات الداخلية والخارجية، وتقوية الثقة الاستراتيجية المتبادلة مع الدول المعنية، وتعزيز العلاقات بين الصين والدول المجاورة، لقد استقبلت الصين الرئيس الفيتنامي ترونغ تان سانغ، ورئيسة كوريا الجنوبية بارك جيونهاي، ورئيس الوزراء الباكستاني شريف لقوية العلاقات الثنائية بين الصين والدول المجاورة في جنوب شرق آسيا وآسيا الوسطى وإلخ، وتعزيز التعاون القائم على حسن الجوار والصداقة، كما حافظت البلاد على سيادتها الإقليمية ومصالحها البحرية بثبات ودفعت معالجة النزاعات وتسويتها مع الدول المجاورة بواسطة الحوار فيما يتعلق بجزر دياويو، بحر الصين الجنوبي وغيرها من القضايا. وتتمسك الصين بنزع السلاح النووي من شبه الجزيرة الكورية كهدف لا مناص منه وسعت وراء التأثير على الدول المجاورة للتخفيف من شدة التوتر الوضع في شبه الجزيرة الكورية.

السعي وراء تعزيز وتطوير التعاون الودي مع الدول النامية. كانت زيارة الرفيق شي جين بينغ إلى إفريقيا وأمريكا اللاتينية على التوالي، ناجحة بكل المقاييس مما عكس اهتمامنا البالغ بالدول النامية. فقد زار الرفيق شي جين بينغ تنزانيا وجنوب أفريقيا وجمهورية الكونغو، وتعتبر زيارة الرئيس الصيني إلى إفريقيا في أول زيارة له تجربة غير مسبوقة في تاريخ الصين. كما اتخذ الرفيق شي جين بينغ أسلوب وجبة الفطور لمقابلة قادة عشر دول إفريقية وحقق إنجازات مثمرة في تطوير الصداقة، وتقوية الثقة المتبادلة، ودفع التعاون، والعمل المشترك في مجال التنمية.